

# La pédagogie de l'accès aux textes latins dans les éditions de Johann Grüninger

## Didaktische Strategien zum Verständnis lateinischer Texte in den Editionen von Johann Grüninger

Pratique  
Praxis

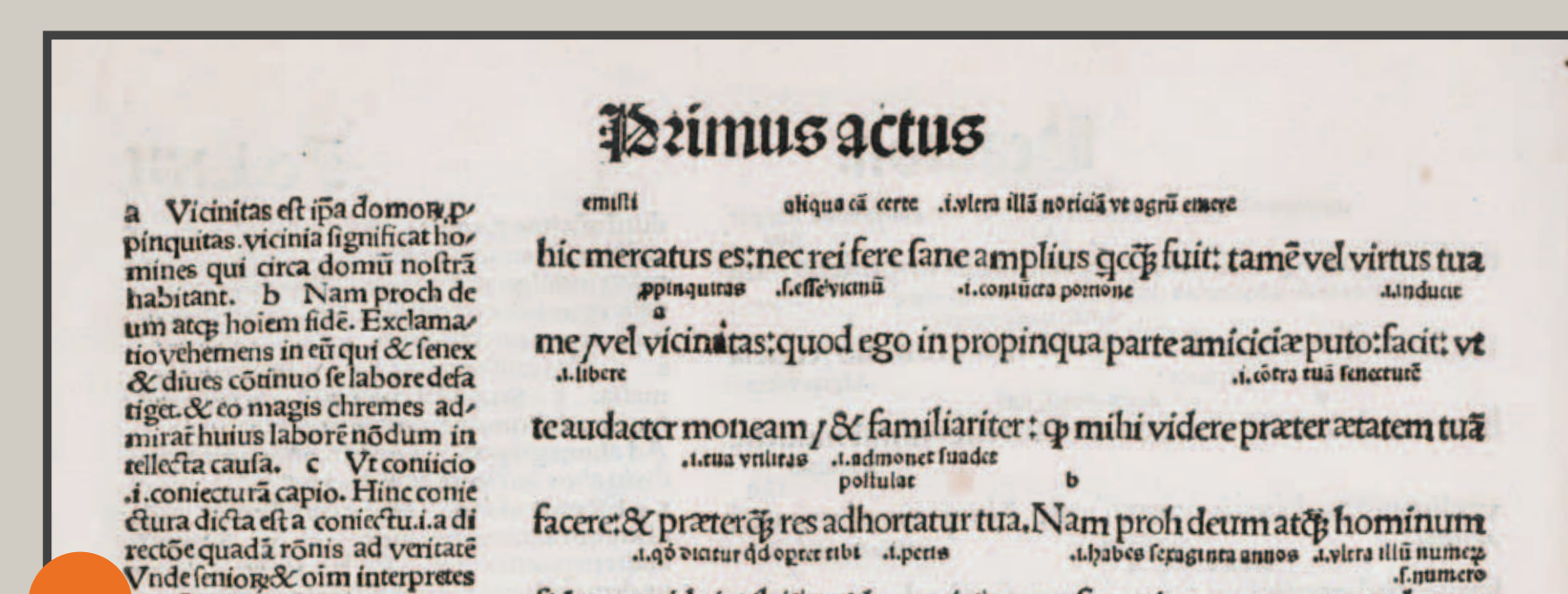
1

Térence, Horace, Virgile et, à un moindre degré, Boèce étaient des auteurs scolaires dans les écoles au XVe et XVIe siècles. Ces textes étaient considérés comme des modèles de bonne langue latine et de raffinement dans l'expression de la délicatesse des sentiments. Il a donc fallu trouver des moyens pédagogiques pour rendre leur accès aisé. Les éditions sorties des presses de Johann Grüninger à Strasbourg en livrent des exemples.

### Des gloses interlinéaires et un commentaire sur la langue

Pour faciliter l'accès au texte latin, ici l'*Heautontimoroumenos* de Térence, deux moyens ont été utilisés :

- La traduction de certains mots en latin courant, sous forme de gloses interlinéaires. Au-dessus de *uicinitas*, p.ex., on lit en une glose en petits caractères, le mot de latin courant *propinquitas* qui exprime l'idée de « proximité ».
- Un commentaire en latin plus approfondi. Ainsi, le terme *uicinitas* est explicité et commenté dans une perspective de « bon usage ». Le commentaire précise que, en bon latin, il faut distinguer *uicinitas* de *uicinia*. Ce dernier terme signifie, dit-il, « voisinage » au sens de « gens habitants dans la maison d'à côté » alors que *uicinitas* désigne exactement la « proximité » des voisins.



Détail de l'*Heautontimoroumenos* (« Celui qui se punit lui-même ») de Térence, v. 56-61 / Detail aus dem *Heautontimoroumenos* („Der Selbsträcker“), v. 56-61.

Terentius, Opera, Strasbourg, Johann Grüninger, 1496  
[Strasbourg, BNU, K 3465]



Les deux vieillards Chrémes et Ménédème / Die zwei Alten: Chremes und Menedemos. Terentius, Opera, Strasbourg, Johann Grüninger, 1496  
[Mulhouse, Coll. A. Weiss, S.I.M., dépôt BM, 2380 - 2381]

Terenz, Horaz, Vergil und – mit gewissen Abstrichen – Boethius hatten im 15. und 16. Jh. den Rang von Schulautoren. Ihre Texte galten als vorbildhaft für einen korrekten und verfeinerten Ausdruck in der lateinischen Sprache. Man scheute deshalb keine didaktischen Anstrengungen, um den Schülern den Zugang zu ihnen zu erleichtern. Die Ausgaben, die aus den Druckerpressen von Johann Grüninger in Straßburg hervorgingen, sind ein Beispiel hierfür.

### Interlinearglossen und sprachliche Erläuterungen

Der leichten Erschließung der Texte – s. den Ausschnitt aus dem *Heautontimoroumenos* rechts – dienten v.a. zwei Maßnahmen:

- Die Übersetzung schwierigerer und seltener Ausdrücke in geläufigeres Latein. Hierfür wurden v.a. Interlinearglossen verwendet. Über *uicinitas* z.B. ist als Glosse in kleinen Lettern das gebräuchlichere Wort *propinquitas* zu lesen, welches das Konzept der Nähe zum Ausdruck bringt.
- Ein ausführlicherer Kommentar auf Latein. Der Ausdruck *uicinitas* wird auch aus der Perspektive eines „guten“ Sprachgebrauchs betrachtet. Der Kommentar am Seitenrand präzisiert, daß „gutes“ Latein zwischen *uicinitas* und *uicinia* unterscheidet: Das zweite Wort bedeute nämlich Nachbarschaft im Sinne von „Menschen, die in der Nähe unseres Hauses wohnen“, während das erste die Nähe von Gebäude meine.



Schéma de l'*Andrienne* / Figurenkonstellation der *Andria*.

Terentius, Opera, Strasbourg, Johann Grüninger, 1496  
[Mulhouse, Coll. A. Weiss, S.I.M., dépôt BM, 2380 - 2381]

PATRIMOINE HUMANISTE  
DU RHIN SUPERIEUR  
HUMANISTISCHES ERBE  
AM OBERRHEIN



# La pédagogie de l'accès aux textes latins dans les éditions de Johann Grüninger

## Didaktische Strategien zum Verständnis lateinischer Texte in den Editionen von Johann Grüninger

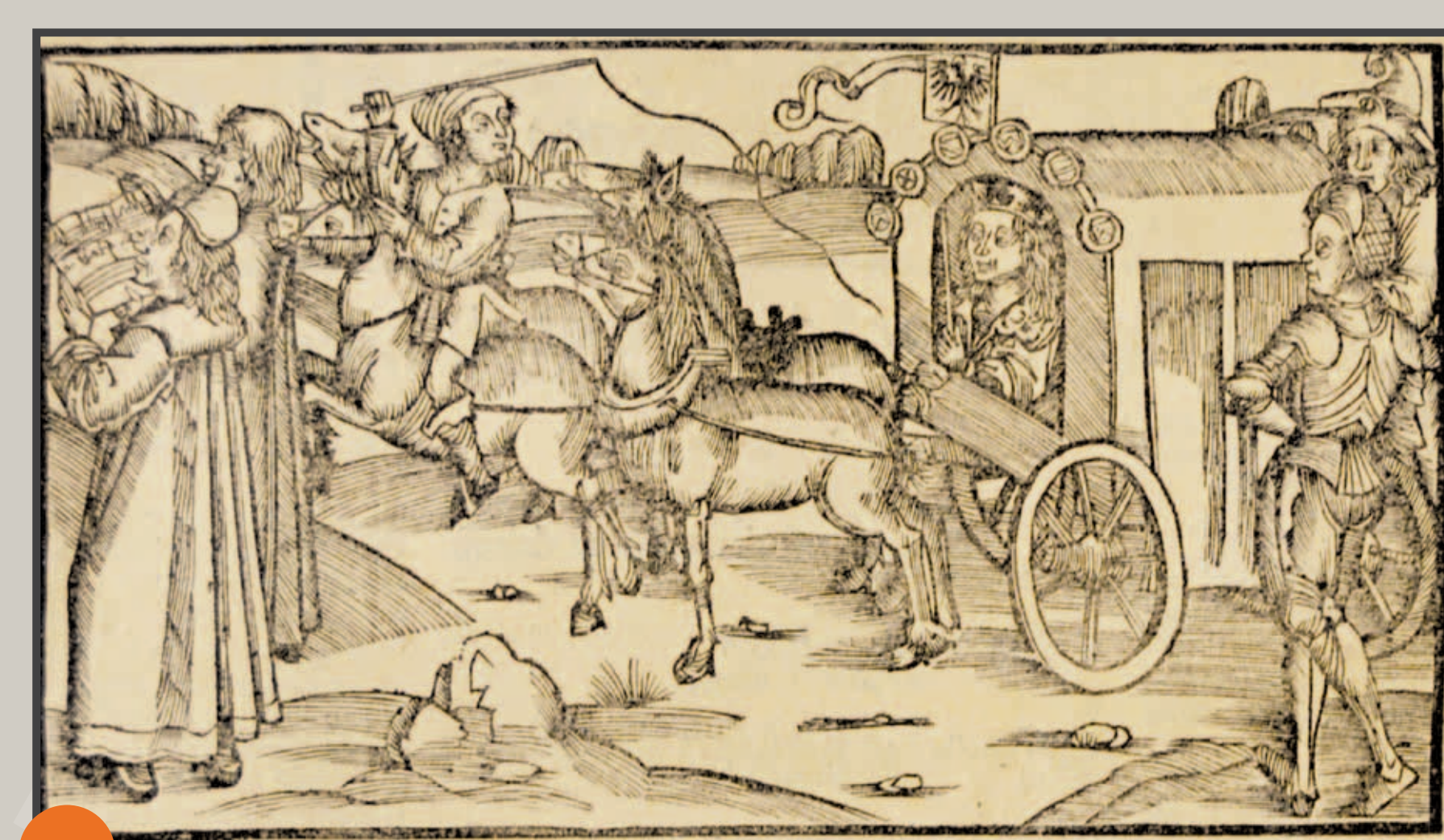
Pratique  
Praxis

2

### Des illustrations en constant perfectionnement

- Des illustrations, de grande qualité technique et très parlantes, sont employées. Ainsi, les deux vieillards Chrémès et Ménédème, fort ridés sont représentés de façon réaliste, désignés par leurs noms sur les phylactères. Ce sont les véritables ancêtres de nos « bulles » de bandes dessinées. Cependant ces images sont encore schématiques et stéréotypées.
- Certaines gravures sur bois occupent une pleine page : elles ont pour office de rassembler les fils de la pièce et agissent comme une sorte d'aide-mémoire, aidant le lecteur à visualiser d'un seul coup d'oeil les rapports entre les personnages.
- De l'édition d'Horace jusqu'à celle des œuvres de Virgile, les images ne cessent de s'améliorer : elles deviennent spécifiques aux scènes décrites et comportent des détails pittoresques (Horace, 1498).

À partir de 1500, l'imprimeur fait réaliser des bois nouveaux pour presque chaque ouvrage. Le trait des dessins devient plus net, l'équilibre et l'harmonie président à l'ensemble de la gravure, ce qui en fait une véritable oeuvre d'art (Boèce, 1501). Dans le Virgile de 1502, on note un nouveau progrès dans ces illustrations : les planches deviennent de vraies fresques, présentant une multitude de détails, les uns plus pittoresques que les autres.



Gravure illustrant l'Ode 1,37, *Nunc est bibendum* : Cléopâtre est installée dans un char entouré de personnages et de chevaux animés de mouvement / Holzschnitt zur Ode 1,37, *Nunc est bibendum*. Kleopatra sitzt in einem Wagen, der von Pferden gezogen wird und verschiedenen Figuren umgeben ist.

*Horatius, Opera, Strasbourg, Johann Grüninger, 1498*

[Mulhouse, Coll. A. Weiss, S.I.M., dépôt BM, 2380 - 2381]



Gravure au début du livre II de la *Consolation philosophique* / Holzschnitt am Beginn von Buch 2 des *Trosts der Philosophie*.

*Boethius, De Philosophico consolatu ... , Strasbourg, Johann Grüninger, 1501*

[Mulhouse, Coll. A. Weiss, S.I.M., dépôt BM, 2382]

### Steigende Bedeutung von Illustrationen

- Es werden immer mehr qualitativ hochwertige und ausdrucksstarke Illustrationen verwendet. So werden die beiden Greise Chremes und Menedemus ganz realistisch mit stark verrunzelten Gesichtern dargestellt. Ihre Namen stehen auf den Spruchbändern über den Figuren, wobei wir in Comics ähnliche Darstellungstechniken finden. Dennoch wirken diese Bilder noch sehr schematisch.
- Einige Holzschnitte nehmen eine ganze Seite ein. Sie dienen dazu, den Handlungsverlauf zusammenzufassen. Eine weitere Funktion ist jene der Gedächtnisstütze: Sie helfen dem Leser dabei, auf einen Blick alle Beziehungen zu visualisieren, die zwischen den handelnden Personen bestehen.
- Die Qualität der Illustrationen steigt von der Horaz- bis zur Vergil-Ausgabe ständig an: Es werden immer mehr Details abgebildet, auch pittoreske Elemente treten hinzu (Horaz, 1498). Ab 1500 geben die Drucker für fast jedes neues Werk neue Holzschnitte in Auftrag. Die Konturen werden deutlicher, Harmonie und Balance bestimmen die Struktur und das Gesamtkonzept der Darstellungen, die nun durchaus den Rang von Kunstwerken beanspruchen dürfen (Boethius, 1501). Später kommt es zu weiteren Verbesserungen: Die Bildtafeln gewinnen beinahe Freskocharakter (Vergil, 1502).



Représentation de Tityre et Mélibée, dans la première *Bucolique* / Tityrus und Meliboeus aus der ersten *Ekloge*.

*Virgilius, Opera, Strasbourg, Johann Grüninger, 1502*

[Mulhouse, Coll. A. Weiss, S.I.M., dépôt BM, 2627]



PATRIMOINE HUMANISTE  
DU RHIN SUPERIEUR  
HUMANISTISCHES ERBE  
AM OBERRRHEIN